



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 93,120
Población de extranjeros 4,669
Porcentaje 5.01%
Datos del 30.09.2017

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Inscripciones abiertas del club después de la escuela ほうかご じどうくらぶの りょう きぼうしゃ ぼしゅう

El hokago jidou kurabu está dirigido a los niños menores cuyos padres o apoderados trabajen y no se encuentren en casa. Después de la escuela los orientadores guiarán a sus hijos como si fueran un familiar jugando adecuadamente y ofreciendo un espacio para pasar momentos agradables. Las personas que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.

Entidades	Dirección	Vacantes
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon-machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	50
Mibunou Houkago Jidou Kurabu	Kawa higashi 1659-5	40
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Nii Houkago Jidou Kurabu	Higashi takakura 2055	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Nishi tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20
Seiwa Nishi Houkago Jidou Kurabu	Oouchi 748	20
Seiwa Higashi Houkago Jidou Kurabu	Ida 1350	30

[Requisitos] :

Alumnos de (shogakkou) primaria, tendrán prioridad los menores

[Inscripción] : Puede ir directamente a cada Houkago jidou kurabu, sección Kodomo katei ka o en cada sucursal.

[Periodo de inscripción] : Del 10 al 30 de noviembre (excepto los sábados, domingos y feriado)

[Horario] : 15:00 a 18:00 p.m en cada hokago jidou kurabu, o en la municipalidad de las 8:30 a 17:15 p.m.

[Cuota] : 8,000 mil yenes mensuales. (en las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra)

*Si hay muchos postulantes pueda ser que no pueda ingresar.
Mayores informaciones: Municipalidad sección Kodomo Mirai Ka. Telf. 22-9677 o en las sucursales de la municipalidad.

NOVIEMBRE MES DE PREVENCIÓN DE ABUSO INFANTIL 11 がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño perjudicando irreparablemente la sanidad mental y el crecimiento.

DENUNCIAR EL ABUSO INFANTIL ES OBLIGACION DEL CIUDADANO

Para proteger a los niños del abuso infantil los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables. (mantendremos extremadamente confidencia l los datos de persona que hizo la denuncia) Avísenos si nota los siguientes casos:

- Abuso Físico: Golpes, patear, mover con fuerza, provocar quemaduras, ahorcar, etc.
- Abuso Sexual: Práctica del acto sexual com el infante o hacer juegos sexual, dejar que el niño(a) presencie el acto sexual, usar al niño(a) para pornografía infantil, etc.
- Negligencia: Dejar en casa sin alimentación, no cuidar del higiene, dejar solo dentro del carro, no llevar al médico cuando este enfermo, etc.
- Violencia Psicológica: Amenazas o insultos, ignorar, preferencia entre hermanos, dejar que el niño presencie violencia entre familiares (violencia doméstica), etc.

Informaciones: En la municipalidad sector Kodomo Mirai Ka Telf: 0595-22-9609. Iga shi Jidou Soudan sho Telf: 0595-24-8060, en la escuela



IMPUESTO DEL MES Impuesto de seguro de salud 5 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]
 ~ Hasta el 30 de noviembre ~ Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

NEN MATSU CHOUSEI (reajuste de impuesto a fin de año)

ねんまつ ちょうせい について

Cuando el trabajador tiene una renta será descontado de su salario mensual el shakai hoken o el impuesto descontado conforme al calculo y la cantidad de dependientes que la persona que tenga (esto se llama gensen choshuu)

Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla.

En fin de año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador. De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrar al trabajador sera efectuado. Esto se le llama Nen matsu chousei.



Por que hacer el CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – La Tabla de Impuesto a Recojer es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el periodo del año. Impuesto a recojer es el sistema que el impuesto es descontado del salario mensualmente y después se paga al gobierno.
- 2) – Cuando hay algun cambio en los dependientes o otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizo la alteración. El impuesto descontados de los meses anteriores no podran ser mas corregido.
- 3) – Por que en seguro de vida o seguro contra terremotos pueden tener una reducción en el reajuste de fin de año La tabla de impuesto para recolectar es hecha para el salario que no tendra cambios en una tabla. En el final de año se calcula.

Se emitira el certificado de deducción de shakai hoken

こくみん ねんきんの はなし

Sera posible hacer la deducción de su kokumin nenkin(jubilación nacional) .

La oficina principal de jubilación japonesa enviara a cada persona en principios de noviembre un certificado con los siguientes kanji 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書(pago de 1 de enero hasta el 31 de diciembre). Guardalo para presentarlo en la declaración de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año. Las personas que han pagado por primera vez en este año de 1 de octubre a 31 de diciembre el kokumin nenkin, reciban el documento en febrero. Mayores Informaciones: Hoken Nenkin ka 22-9659, Tsu Nenkin Jimusho 059-228-9112

Hay que registrarnos en el “Sistema de notificación personal” ほんにんつうちせいどに とうろく しましょう

Este sistema es para las personas que se registro al sistema de notificación personal anticipadamente, le avisaremos por medio de correo, cuando un apoderado o tercera persona emita su certificado domiciliario. Avisandole la emisión de su certificado domiciliario, en caso que ese pedido es injusta, podra encontrar rapido y evitar el uso no autorizado

Persona que puede registrar: Persona que tenga domicilio en la ciudad.

Periodo de valides del registro: 3 años

Objeto de notificación: Certificado domiciliario(incluido Johyou) , Koseki Touhon y etc.

El contenido del aviso: Cuando un apoderado o tercera persona emite el documento, le notificaremos 4 puntos.

- ① Fecha de emisión②Que tipo de documento fue emitido③Cuantos documentos④Que tipo de procurador(propio, apoderado, tercera persona)※No le podremos notificar el nombre y dirección de la persona que hizo el pedido de emisión.

Forma de registro y renovación: Si desea registrar, venga a la ventanilla de Juminka con su documento de indentificación para poder registrarse o renovar.

No se olvide la renovación.Si desea continuar con este sistema, se necesita renovar cada 3 años, se puede hacer los tramites un mes antes.

Mayor información : Jumin Ka o Jumin Fukushi Ka de cada sucursal.

La forma de botar los 4 aparatos electrodomésticos かでん4ひんもくのだしかた

Como botar los 4 aparatos: Aire acondicionado, televisor, refrigerador(congelador), lavadora (secadora). Según la ley de reciclaje de electrodomésticos, el consumidor o los fabricantes son responsables del reciclaje de los objetos de arriba. En caso que compro en tienda o electrodoméstico aun existe, consulte en la propia tienda. Cuando la tienda ya no existe o no sabe donde lo compro, entre en contacto con el sindicato Mie ken denki shougyou kumiai iga shibu(15 tiendas), busque el mas cercano por la pagina web. O infórmese en la sección de despacho de basura de la municipalidad. Puede también llevar directamente al lugar donde recogen electrodomésticos, en este caso necesitará comprar un cupon “Kaden risaikuru ken” en el correo (Banco Yuucho) y llevar al depósito Shiga kinkou Unyu Souko Mie shiten Dai2 souko (iga shi ota cho 1751-5)

Los ciudadanos de la zona de Aoyama puede llevar a lga nanbu clean center. También tiene que llevar el cupon de reciclaje. También tendra que pagar el valor por el transporte de los aparatos residencial(tokutei kateiyau kiki unsou ken) de 2,000por aparato. Mayor información: Haikibutsu taisaku ka 0595-20-1050

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **28(martes) de noviembre 13:00pm a 14:30 pm.**

19 [martes]diciembre13:00pm a 14:30 p.m

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de municipalidad



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **30(jueves) de noviembre y 21 (jueves) de diciembre 13:00pm a 14:30 pm.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 059-229-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Noviembre

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari		

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. **0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 Tabunka kyōsei sentā , Iga shi Ueno Higashi machi 2955 tel 0595 22 9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00pm a 20:30 pm.	Sábado 14:00pm a 16:00pm
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

Caminata de otoño en shimagahara camino histórico

しまがはら れきし がいどう
うおーく

Organizaremos un evento de caminata que pueda conocer lo bueno de la linea de tren Kansai honsen zoi. En la caminata iremos a lugares interesante que se puede disfrutar como sitios históricos que tambien podramos ver las hojas de otoño. Y para el almuerzo les compartiremos sopa de choncho, y tambien podra experimentar el Mochitsuki.

Día: 23 de noviembre (jueves feriado), (la recepci3n comiensara a las 9:30). Saldremos a las 10:30(si llueve un poco iremos)

※La caminata sera 10 km.

Lugar: Reunirse frente de JR estaci3n de Shimagahara. ※Para promover el uso del transporte público favor de usar autobús o tren.

Costo: 300 yenes (pagar el mismo día)

Llevar: Ir con ropa que sea facil para caminar, y llevar botella de agua, comida(bentou), alfombra de plastico(shikimono). *Los niños de menos de primaria tendran que ir con sus padres.

Mayor informaci3n: Iga Ueno Kankō kyōkai 0595-26-7788



Fortuna del mar, fortuna del monte

Festival de productos 2017

うみのさち やまのさち ぶっさんまつり 2017

Nuestra ciudad y la ciudad de Ise, realizamos un proyecto de intercambio desde el año 2015, y este año lo realizaremos en la ciudad de Iga."La ciudad del mar Isa" y "La ciudad del monte Iga" los dos colavorarán para transmitir lo bueno de la dos ciudades.

Día: 9 (sabado) de diciembre

Horario: 10:00 a 15:00

Lugar: Estacionamiento del supermercado

"Hizokko"(Hirano Nishi machi 1-1)

Contenido: Comida con productos de iga y etc, productos de ise, eventos y escenas.

Mayor informaci3n: Iga shi Shima shi Kouryuu

Jigyuu Jikkou Iinkai TEL 0595-43-2302

Aprendiendo una nueva cultura たぶんか き

ょうせい じぎょう

Aprender sobre la cultura de Kirguistán

Día 29 de noviembre[miércoles]

Horario:10:30am a 11:30am o 13:30pm a 14:30pm.

Lugar :Tabunka kyōsei sentā [Igashi Ueno Higashi machi 2955]

Contenido: confeccion de adornos de navidad con la de carnero.

Vacantes 10 personas,por orden de inscripci3n.

Tasa: 500 yenes.Período de inscripci3n 10 a 27 de noviembre. Tel 0595 22 9629.

Fiesta de comidas

もちより パーティー

Hay que conocer las culturas y comidas del mundo con comidas de varios paises.

Presentando los nombres, condimentos y etc de la comida, vamos a divertirnos con la presentaci3n de diversos paises.

Día: 2 (sabado) de diciembre

Horario: 10:00am a 13:00pm

Lugar: Fureai Plaza 4F Sala de

Chouri Kenshu shitu(〒

518-0861 Iga shi Ueno Naka Machi 2976-1)

Vagas: 25 personas (conforme a la solicitud)

Condiciones para participar:

Si lleva comida es costo es gratuito(puede ser comida comprada)

Si no lleva comida, miembro 500 yenes, no miembro 800 yenes

Presentaci3n de cultura y comida: Turquía, Kirguistán, Vietnam y etc.

Solicitud: Por telefono a partir de 15 (miércoles) a 24 (viernes) de noviembre del 2017.

Solicitud y informaci3n: Iga shi Kokusai Kouryu Kyokai, dentro de Tabunka Kyosei center TEL 0595-22-9629 (días particulares 9:00 a 17:00)